

Flerspråkig sökning och terminologi

Jussi Karlgren, SICS

14 maj 2008

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Informationsåtkomst

Inte bara webbsökmotorer.

Sökning finns det nåt att hitta här?

Letning var har jag lagt den där...?

Bläddring känna igen, inte specificera.

Rekommendation den här kanske du vill ha?

Förädling sammanfattning, extraktion ...

Interaktion med informationssystem

Specificera "Det här behöver jag"

Välja "Den där ... och den där ... inte den där ..."

Bedöma "Nu ska vi se om den här är bra eller inte"

Läsa och använda "Vad står det här nu då"

Interaktion med informationssystem

Specificera "Det här behöver jag"

Välja "Den där ... och den där ... inte den där ..."

Bedöma "Nu ska vi se om den här är bra eller inte"

Läsa och använda "Vad står det här nu då"

Interaktion med informationssystem

Specificera "Det här behöver jag"

Välja "Den där ... och den där ... inte den där ..."

Bedöma "Nu ska vi se om den här är bra eller inte"

Läsa och använda "Vad står det här nu då"

Interaktion med informationssystem

Specificera "Det här behöver jag"

Välja "Den där ... och den där ... inte den där ..."

Bedöma "Nu ska vi se om den här är bra eller inte"

Läsa och använda "Vad står det här nu då"

Flerspråkig informationsåtkomst

MT+IR ?

nä.

Flerspråkig informationsåtkomst

MT+IR ?

nä.

Användningsfall

Varför skulle man vilja söka efter material på ett annat språk än sitt eget?

Varför skulle man *tillhandahålla* material på ett annat språk än läsarens eller skribentens?

Behöver man i sådana fall översättning?

Utan användningsfall ingen tjänsteutveckling, ingen evaluering!

Användningsfall

Varför skulle man vilja söka efter material på ett annat språk än sitt eget?

Varför skulle man *tillhandahålla* material på ett annat språk än läsarens eller skribentens?

Behöver man i sådana fall översättning?

Utan användningsfall ingen tjänsteutveckling, ingen evaluering!

Användningsfall

Varför skulle man vilja söka efter material på ett annat språk än sitt eget?

Varför skulle man *tillhandahålla* material på ett annat språk än läsarens eller skribentens?

Behöver man i sådana fall översättning?

Utan användningsfall ingen tjänsteutveckling, ingen evaluering!

Användningsfall

Varför skulle man vilja söka efter material på ett annat språk än sitt eget?

Varför skulle man *tillhandahålla* material på ett annat språk än läsarens eller skribentens?

Behöver man i sådana fall översättning?

Utan användningsfall ingen tjänsteutveckling, ingen evaluering!

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Användaregenskaper

Ämneskompetens Vad talas det om?

Situationskompetens Hur använder jag systemet? Vad ska jag göra nu?

Allmän läskompetens Snömos eller inte?

Målspråkskompetens Riktigt tvärspråkligt problem!

Källspråkskompetens Hur beskriver jag mitt behov?

... och allt det andra som även finns för fallet med ett enda språk.

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stilnivåer

Välja Relevansbedömning, kontextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stilnivåer

Välja Relevansbedömning, kontextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stilsnivåer

Välja Relevansbedömning, contextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stilnivåer

Välja Relevansbedömning, kontextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stilsnivåer

Välja Relevansbedömning, kontextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Flaskhalsar och stödsystem

Specificera Formulera, flertydighet, stelnivåer

Välja Relevansbedömning, kontextualitet

Bedöma Vederhäftighet, stilsort

Läsa och använda Riktighet

och allt det finns även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Vad behövs då?

Specificera Kontextuell analys, terminologiskt stöd.

Välja Kontextuell analys, ämnesanalys,
informationsförädling, terminologiskt stöd.

Bedöma Kontextuell analys, ämnesanalys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

Läsa och använda Kontextuell analys, uppgiftsanalys,
terminologiskt stöd.

och allt det behövs även för ett språk i taget!

Inte bara flerspråkighet

Flerspråkig sökning gör många generella svårigheter synliga.

Ett gråfilter för oss informationsåtkomstforskare.

Inte bara flerspråkighet

Flerspråkig sökning gör många generella svårigheter synliga.

Ett gråfilter för oss informationsåtkomstforskare.

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Rörligt mål

Kom hela tiden ihåg att ny kunskap, nya tjänster och teknologier kommer till.

- Nya medier, bortom text
- Nya interaktionssätt och situation bortom den enkla söksessionen
- Mer kunskap om läsning och folk
- Kunskap om informationsobjekten
- Förståelse för kontexten, situationen och uppgiften användaren arbetar med
- Nya affärsmodeller
- Nya plattformar

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Vad måste göras?

Flera förslag givna idag. Några konkreta, många vaga.

På vilka grunder skall vi prioritera förslagen?

Språkliga Vilken vetenskaplig grund har vi att fatta beslut?

Tekniska Vilka verktyg kan vi förutse kunna erbjuda?

Ekonomiska Vad kommer grejerna att kosta?

Politiska Är det värt kostnaden? Och vill vi uppmuntra småspråk?

Det är vi här som måste tillhandahålla beslutsunderlaget!

Mitt förslag på svar

Börja med generellt hållna användningsfall, hela vägen från behov till lösning.

Formulera dem och prioritera lösningar för dem,

prioritera inte mellan tekniker.